

La transmisión de palabras de origen uchinaguchi mediante las principales características culturales okinawenses y su recepción en la comunidad *nikkei* de Lima, 2018

The transmission of words of Uchinaguchi origin through the main Okinawan cultural characteristics and their reception in the Nikkei community of Lima, 2018

Jhonattan Carrasco

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
Perú

Alejandra Segura

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas
Perú

ONOMÁZEIN 52 (junio de 2021): 63-80
DOI: 10.7764/onomazein.52.05
ISSN: 0718-5758



Jhonattan Carrasco: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú.

Alejandra Segura: Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, Perú. | E-mail: seguralejandra@gmail.com

Fecha de recepción: noviembre de 2018

Fecha de aceptación: julio de 2019

Resumen

La mayor parte de la comunidad *nikkei* de Lima se compone de descendientes de okinawenses. Como consecuencia, el arte, la gastronomía y los ritos propios de Okinawa son características culturales que forman parte de la vida de los miembros de la comunidad. Pese a que la lengua originaria de Okinawa (uchinaguchi) se encuentra en peligro de extinción, la presente investigación demuestra que la práctica de estas características culturales, tanto en los hogares de los participantes como en eventos y talleres comunitarios, genera la transmisión y recepción de palabras uchinaguchi (“uchinaguismos”) en la comunidad *nikkei* de Lima.

Palabras clave: cultura; préstamos lingüísticos; Okinawa; uchinaguchi; transmisión.

Abstract

The largest part of Lima's *Nikkei* community is composed of Okinawan descendants. Therefore, the arts, gastronomy, and rites of Okinawa are cultural characteristics that are part of the lives of the members of this community. Although the native language of Okinawa (Uchinaguchi) is in danger of extinction, this paper exhibits that the practice of these cultural characteristics, at home and in community events and workshops, generates the transmission and reception of Uchinaguchi words (“uchinaguisms”) in Lima's *Nikkei* community.

Keywords: culture; linguistic borrowings; Okinawa; Uchinaguchi; transmission.

1. Introducción

La prefectura de Okinawa, lugar de origen de la mayor comunidad japonesa en el Perú, se diferencia a grandes rasgos del resto de Japón gracias a una variada herencia cultural resultante de la intervención de distintas culturas. Tras la segunda guerra mundial, Okinawa fue ocupada por los Estados Unidos de América hasta 1972 (Sayuri, 2010). En consecuencia, se originó una serie de oleadas migratorias, en su mayoría personas de bajo nivel socioeconómico. De este modo, desde el año 1906, el Perú fue uno de los países que recibió una gran cantidad de okinawenses (Lausent-Herrera, 1991). Hoy en día, la comunidad okinawense se encuentra establecida en el Perú sin haber dejado de lado sus principales rasgos tradicionales. Con el fin de difundir su cultura a las nuevas generaciones, los miembros de esta comunidad llevan a sus descendientes a talleres y eventos ofrecidos por la Asociación Peruana Japonesa (APJ) y la Asociación Okinawense del Perú (AOP), muchos de los cuales son okinawenses.

Con respecto a la lengua propia de Okinawa, el uchinaguchi es una de las lenguas originarias de Ryukyu, erróneamente considerada un dialecto, perteneciente a la familia de lenguas japónicas (Pellard, 2016). Actualmente, se encuentra en peligro de extinción como consecuencia de la imposición del japonés, por lo que los jóvenes no lo hablan (Heinrich, 2007). En la comunidad *nikkei* de Lima, el uchinaguchi está aún menos presente. No obstante, es importante enfatizar que el español, lengua materna de los miembros de la comunidad, ha recibido préstamos lingüísticos provenientes tanto del japonés como del uchinaguchi, producto del origen ancestral de la mayor parte de esta comunidad.

El propósito principal del estudio es explorar la transmisión de palabras de origen uchinaguchi mediante las principales características culturales okinawenses y su recepción en la comunidad *nikkei* de Lima, 2018. A partir de este, surgen los objetivos secundarios de la presente investigación: identificar los “uchinaguismos” (palabras en uchinaguchi) utilizados por la comunidad *nikkei* limeña, analizar la importancia o relevancia de las características culturales okinawenses en la comunidad *nikkei* limeña y explicar cómo las prácticas culturales okinawenses han contribuido a la transmisión y recepción del uchinaguchi de la comunidad *nikkei* de Lima.

2. Métodos

La presente investigación es un estudio cualitativo de enfoque fenomenológico, pues su propósito principal es explorar e identificar las experiencias de las personas con respecto a un fenómeno dentro de la comunidad okinawense limeña y descubrir los elementos en común de tales vivencias (Hernández-Sampieri y otros, 2014). En este caso, se busca explorar un fenómeno lingüístico (uso de “uchinaguismos”) dentro de la comunidad okinawense limeña.

2.1. Participantes

Se realizaron entrevistas individuales semiestructuradas a un total de 12 participantes. Estos se dividieron en 4 grupos etarios distintos, de 3 integrantes cada uno, según los criterios propuestos por el Ministerio de Salud (MINSU, 2016). El primer grupo se compuso por personas jóvenes de 18 a 29 años. El segundo y tercer grupo estuvieron integrados por personas adultas de 30 a 59 años. Por último, el cuarto grupo fue integrado por adultos mayores de 60 años a más. Los participantes son descendientes de okinawenses que forman parte de grupos difusores de música okinawense, talleres de danzas tradicionales okinawenses y practicantes de artes marciales.

2.2. Instrumento utilizado para la recogida de información

Dado que el diseño del estudio es cualitativo y con el fin de obtener información pertinente, se elaboraron tres guías de preguntas semiestructuradas con preguntas abiertas para cada grupo etario.

2.3. Procedimientos utilizados para la recogida de información

La recogida de información se llevó a cabo en los meses de mayo, junio y julio de 2018. Las entrevistas se registraron por medio de grabaciones de audio utilizando dispositivos celulares y una laptop. Posteriormente, se realizaron las respectivas transcripciones.

2.4. Procedimientos de validación

La primera versión de la guía de preguntas se probó mediante una entrevista simulada a Julia Shiroma, secretaria del APJ, y Munetaka Ganaha, autor del diccionario Okinawense-Castellano. Shiroma sugirió preguntar a los entrevistados si se consideraban japoneses, okinawenses o peruanos. Ganaha sugirió agregar si difundían las características a sus hijos y si aún practicaban los ritos okinawenses en casa.

3. Resultados

3.1. Descripción de la población a la que se le aplicó el instrumento

Los participantes no tuvieron dificultad alguna al momento de responder las preguntas, pues son miembros de la comunidad okinawense.

3.2. Análisis de la información procesada

Se descubrió que tres de los doce participantes recibieron educación formal de uchinaguchi. Los otros aprendieron “uchinaguismos” por medio de parientes y al practicar actividades culturales okinawenses. Por ende, se afirma que la transmisión y recepción de palabras de origen

uchinaguchi en la comunidad *nikkei* limeña ocurre principalmente mediante las principales características culturales okinawenses.

3.3. Características

El arte (danza y música), la gastronomía y los ritos se consideran las principales características culturales de Okinawa, ya que, según Ganaha, son las que los miembros de la comunidad okinawense de Lima aprecian más.

3.3.1. Arte

En primer lugar, se exhibirán los “uchinaguismos” relacionados con el arte. Con respecto a la codificación, los entrevistados (en adelante E) dentro de los grupos etarios se dividen en 3 categorías: jóvenes (J), adultos (A) y adultos mayores (M). Cada E se acompaña de un número, el cual representa el orden en que se le entrevistó.

La palabra *Sanshin* fue mencionada por EJ-1, EJ-2, EA-4, EA-5, EA-6, EA-7, EA-8, EA-9, EM-10 y EM-11 y es un instrumento musical de tres cuerdas. *Asadoya yunta* (EJ-1) es una canción. *Eisa* (EJ-1, EA-4, EA-6, EA-8 y EM-12) es una danza tradicional. *Tinsagu no hana* (EJ-1) es una canción tradicional. *Kutu o Koto* (EA-4, EA-6 y EM-10) es un instrumento de cuerdas. *Kanasando* (EA-5) es una canción. *Kagiyadefu bushi* (EM-10 y EM-12) es una danza tradicional. *Ichariba choode* (EA-7 y EA-8) es tanto una reconocida canción como una expresión que significa “tras conocernos ya somos como familia”. Finalmente, *Mensore* (EA-4 y EA-7) es el nombre de una canción y, además, significa “bienvenido”. Se identificó que la palabra *Sanshin* fue la más utilizada por parte de los participantes. Otra palabra recurrente fue *Eisa*. Además, se aprecia que ambas palabras fueron usadas por parte de todos los grupos etarios.

El arte es una característica que se encuentra presente en la vida de los entrevistados, pues diez de los doce practican alguna característica artística okinawense, mientras que los otros (EA-8 y EA-9) solían tocar *Sanshin*. EJ-1, EJ-2, EJ-3, EA-7 y EM-10 afirmaron que recibieron el arte de manera hereditaria desde su niñez. Por ejemplo, por un lado, EJ-2 expresó: “El *Sanshin* llegó por parte de mi abuelo quien se dedicó toda la vida a enseñarlo”. Por otro lado, EA-7 compartió una situación similar: “La música llegó por parte de mis abuelos. Mi abuelo tocaba *Sanshin* y enseñaba. Entonces, siempre había un *Sanshin* en mi casa. Mi mamá practicaba *Odori* desde chica y mi abuelo, *Karate* y *Bo*, un arte marcial con palo”. Asimismo, se descubrió que, de los doce participantes, cuatro tienen hijos (EA-5, EA-8, EM-10, EM-12) y los cuatro transmiten el arte a sus hijos. Al respecto, EA-8 comenta que a su hija le gusta el *Eisa* y que siempre la incentiva a participar en actividades de la comunidad.

Cabe resaltar que, de acuerdo con los entrevistados, existen distintas actividades artísticas que promueven la participación de los miembros de la comunidad. Por ejemplo, el entrevistado EJ-3 sostuvo que estas actividades forman parte de su estilo de vida: “Escu-

cho música okinawense y me gustan mucho los *Matsuris* [festivales japoneses]. Estoy en el *Kenjinkai* [asociación prefectural] de Okinawa, en *Uruma shi* [ciudad de Uruma]. Eso es parte de mí, como el *Karate*". En estos eventos artísticos, la comunidad *nikkei* limeña (incluidos los doce participantes) se reúne tanto para formar parte de los shows artísticos como para apreciarlos.

3.3.2. Gastronomía

En segundo lugar, se presentarán los "uchinaguismos" relacionados con la gastronomía. La palabra (*Okinawa*) *Soba* fue mencionada por EJ-1, EJ-3, EA-5, EA-6, EA-8 y EA-9 y es una sopa de fideos. (*Goya*) *Chanpuruu* (EJ-2, EA-4, EA-6, EA-7, EA-9, EM-10, EM-11) es un plato frito. *Ashitibichi* (EA-4, EA-8, EM-12) es una sopa de pata de cerdo. *Fu* (EA-6) es espiga o gluten. *Naabeeraa* (EA-6) es un vegetal. *Iricha* (EA-8, EM-12) es un plato saltado y (*Saataa*) *Andaagii* (EA-8, EM-11) son bollos dulces de masa fritos. Se identificó que las palabras (*Okinawa*) *Soba* y (*Goya*) *Chanpuruu*, platillos bandera okinawenses, fueron las más utilizadas por parte de los participantes.

La gastronomía okinawense está muy presente en la vida cotidiana de las familias de los doce entrevistados. Por ejemplo, EA-8 manifestó: "He intentado cocinar platillos okinawenses y me ha salido preparar el *ashitibichi* que tiene un proceso largo, pero es lo que mi *Oba* preparaba y a mi papá le encanta". Para EA-8, EM-10, EM-11, EM-12 y EJ-3, la gastronomía se heredó. Este último expresó: "[...] Mi abuelo me enseñó a preparar *Soba*". Del mismo modo, se identificó que los cuatro participantes que tienen hijos procuran transmitirles su aprecio por la tradición culinaria okinawense. Referente a ello, EM-12 dijo: "Vemos videos de costumbres, recetas, las comidas... a mí más me encanta la comida de Okinawa porque le siento más sabor, más *aji* como dicen, más característico".

En cuanto a la importancia de la gastronomía okinawense en la comunidad *nikkei* limeña, EA-8 afirmó: "En algunos restaurantes a los que he ido, el *Soba* ya se ve en algunas cartas... donde yo trabajo se hace comida okinawense y mucha gente va solo por comer el *Ashitibichi* que no se come en muchos restaurantes". De acuerdo con EJ-1 y EM-11, la gastronomía okinawense es nutritiva y agradable, por lo que merece ser más reconocida dentro y fuera de la comunidad. EM-11 considera que la gastronomía okinawense va por buen rumbo porque se organizan eventos para conservarla. En ese mismo sentido, respondieron EJ-1, EJ-2, EA-4, EA-5, EA-6, EA-7, EA-8, EA-9, EM-10 y EM-12.

Por último, EM-12 opina que el puesto okinawense tiene gran acogida durante el festival gastronómico "Antojitos" tanto por descendientes de okinawenses como por quienes no lo son. La gastronomía okinawense es una característica cultural rica y valiosa que está presente tanto dentro de las familias como en eventos externos de la comunidad *nikkei* de Lima. La gastronomía okinawense busca ser difundida pero, a la vez, preservada con el fin de que pueda ser apreciada tal cual es.

3.3.3. Ritos

En tercer lugar, se expondrán los “uchinaguismos” relacionados con los ritos. *Yuta-ko* fue mencionada por EA-7 y significa consejera espiritual. *Uu-tootu* (EA-7, EM-10) es una oración que se lleva a cabo en el *Butsudan*. Se descubrió que los entrevistados utilizaron más palabras relacionadas con el arte y la gastronomía que con los ritos.

Respecto de los ritos en la vida de los participantes, es importante precisar que nueve de los doce (EJ-1, EJ-2, EA-4, EA-5, EA-7, EA-8, EM-10, EM-11, EM-12) practican tanto ritos japoneses como okinawenses. Ellos confunden el origen de estos; por ende, se les dificulta reconocer qué palabras son netamente okinawenses. Sin embargo, esta situación no impide que los ritos sean una parte importante de su identidad, como declaró EA-4: “De niño, yo pensaba que en cualquier casa podía haber un *Butsudan* [altar familiar], luego me dicen que no, que solo es costumbre japonesa. Con el tiempo, me di cuenta de que no solamente japonesa, sino de Okinawa... que hay una distinción entre las costumbres tanto de llevar el *Butsudan* como otras costumbres”. Por su parte, EA-8 relató: “En cuanto a los ritos, participábamos en casa de mi *Oba* [abuela] durante *Obon* [festividad japonesa]. Su *Butsudan* siempre estaba en un lugar especial y ella lo cuidaba con mucho respeto. Ahí, mi papá nos enseñó a poner el *Osenko* [incienso]. Él era un rebelde de las costumbres, pero en esas cosas sí era muy estricto, desde niños nos inculcó mucho el respeto a ese tipo de actividades familiares”. Por último, EM-12 declaró que, al llevar a cabo los ritos, también se incluyen elementos gastronómicos de origen okinawense que sirven de ofrenda: “En el *Butsudan* ofrecemos el *Iricha* en números impares”. Los ritos okinawenses se transmiten de generación en generación con el fin de mostrar respeto a los ancestros y cumplir con los deberes de la comunidad.

3.4. Vínculo entre el uchinaguchi y las características culturales okinawenses

Si bien el entorno familiar es un medio importante para la difusión de la cultura y, por ende, para la difusión de las palabras de origen uchinaguchi (sobre todo expresiones y frases), las características culturales tienen un rol fundamental en la transmisión y recepción de las palabras de origen uchinaguchi en la comunidad *nikkei* limeña.

Por una parte, los ritos conforman un aspecto muy propio de la cultura okinawense, puesto que los miembros que pertenecen a esta comunidad son los únicos que los practican. Por lo general, las personas de mayor edad tienen un mayor apego a estas costumbres. No obstante, la práctica de los ritos sobrevive hasta la actualidad por parte de nueve de los doce entrevistados. Ahora bien, si los miembros de la comunidad *nikkei* dejaran de practicar estos ritos, las palabras en uchinaguchi que se utilizan en ese ámbito desaparecerían como consecuencia. Con relación a ello, EA-6 expresó: “[...] ya desde que falleció mi *Obachan* ya no practico (ritos) [...] ella sabía lo que era el *Butsudan*, todo lo que se tenía que hacer en *Tanabata* [festividad japonesa] y en *Obon*, pero bueno, lástima que ya no muchos miembros de la familia lo estén siguiendo”.

Por otra parte, el arte y la gastronomía son aspectos significativos de una cultura, como lo afirmó EJ-3: “Creo que la gastronomía es una de las partes más vitales para cualquier cultura. Entonces, preservarla sería como lo mismo que las artes. Aparte de que es muy rico, es parte de una identidad. Entonces, creo que la identidad es de las cosas más importantes que se pueden preservar para cualquier persona”. Además, el arte y la cultura sirven como medios de difusión que permiten que incluso personas que no forman parte de esa cultura la conozcan.

En el caso de la comunidad okinawense, se difunde el arte y gastronomía mediante los *Matsuris* (festivales que abarcan desde distintos shows artísticos hasta puestos gastronómicos) y talleres, como los de *Sanshin* y *Eisa*, que agrupan a personas de distintas generaciones y contextos. EJ-1 dio prueba ello: “La música formó parte de mi vida porque mi mamá siempre ponía música y veníamos a estos festivales o actividades [...]”. En adición, EM-10 reveló: “Bueno, siempre he escuchado el *Sanshin*. Había reuniones de la familia o reuniones de la sociedad japonesa u okinawense a las que asistíamos. Entonces, nos enseñaban a bailar para cada evento”.

Ahora bien, los doce participantes sostuvieron que conocen palabras de origen uchinaguchi gracias a las prácticas culturales okinawenses y a sus profesores. Por ejemplo, EA-5 manifestó: “Aprendí palabras en uchinaguchi por estar involucrado en actividades de la colectividad. Estuve en *Ryukyukoku Matsuri Daiko* [agrupación de *Eisa*] y luego también tuve la oportunidad de estar en un grupo que se llama *Nomura Ryu* [grupo de *sanshin*], después he estado con los amigos de *Kariyushi no Kai* [grupo de *sanshin*] y dentro del ambiente también de los cuentos”.

Es importante agregar que el rol de los profesores de música y danza es esencial si se toma en cuenta que no todos los descendientes okinawenses tienen con vida a algún pariente capaz de transmitirles palabras en uchinaguchi, como en el caso de EA-4 y EA-5. Con respecto a ello, EA-4 dijo: “No llegué a conocer a mis abuelos que son los que hablaban uchinaguchi. Entonces, aprendí por medio del *Sanshin*, por la música [...]. Se podría decir que los profesores de *Sanshin* me enseñaron”. EJ-2 experimentó una situación similar: “Bueno mi familia me enseñó parte de la cultura, pero mis profesores de *Sanshin* me enseñaron estas palabras por parte de las canciones”. Usualmente, el rol de los difusores culturales va más allá de enseñar canciones o danzas, muchas veces es necesario explicar el contexto histórico y palabras clave para lograr una verdadera inmersión y, de este modo, poder reexpresar la emoción de cada expresión artística.

4. Discusión

4.1. Cultura

En primer lugar, se explicará el concepto de cultura. Según Nieto (2000), “(...) representa los valores, las tradiciones, las relaciones sociales y políticas y la visión del mundo creado, com-

partido y transformado por un grupo de personas unidas por una historia común, la ubicación geográfica, el idioma, la clase social, y/o la religión”. Geertz comparte un punto de vista similar al de Nieto y añade que “(...) en una comunidad determinada, las igualdades de sangre, habla, costumbres, entre otros, se experimentan como vínculos inefables, vigorosos y obligatorios en sí mismos” (Geertz, 1997). Partiendo de este punto, los resultados indican que diez de los doce entrevistados practican actualmente algún tipo de característica cultural okinawense con frecuencia. Esto concuerda con las afirmaciones de la literatura expuesta previamente, pues los entrevistados pertenecen a grupos de difusión cultural okinawense y participan de manera activa en eventos artísticos de la comunidad, lo que demuestra el vínculo innegable con sus orígenes okinawenses y los miembros de su comunidad.

4.2. Sabiduría intergeneracional

Según los participantes, los miembros de mayor edad impulsan a sus descendientes a adoptar características culturales okinawenses en talleres y, a su vez, fomentan las tradiciones okinawenses en casa. De acuerdo con García (1998), las tradiciones son un conjunto de bienes culturales que una generación hereda de las anteriores que se transmiten mediante valores, creencias, costumbres y formas de expresión artística característicos de una comunidad. Para Díaz (2009), dicha sabiduría intergeneracional, la cual se transmite mediante canciones, historia, música y arte, genera una base sólida de lengua y cultura en los niños de una comunidad específica.

De acuerdo con los resultados, EJ-1, EJ-2, EJ-3, EA-7 y EM-10 recibieron el arte de manera hereditaria desde su niñez, mientras que EA-8, EM-10, EM-11, EM-12 y EJ-3 heredaron el aprecio por la gastronomía okinawense por parte de la familia. Al respecto, Rocha, Bussone y Ferro (2008) resaltan el papel del adulto mayor en la comunidad, ya que afirman que los abuelos le dan continuidad a las tradiciones familiares y valores morales y religiosos. Del mismo modo, ayudan a sus hijos a educar a sus nietos. En los casos de EJ-1 y EJ-2, el aprecio por la música llegó gracias a sus abuelos, quienes tocaban *Sanshin*. Por su parte, el abuelo de EJ-3 le enseñó a preparar *Soba*. La abuela de EA-6 le transmitió los ritos en relación al *Butsudan*. Por último, la abuela de EA-7 le inculcó el “amor por Okinawa” a través del *Butsudan*, la comida y las danzas okinawenses.

En cuanto a la transmisión de padres a hijos, Van Eijck y Kraaykamp (2009) sostienen que los hábitos de participación cultural de los progenitores tienen una relación de causa y efecto en sus hijos. Los resultados muestran que los cuatro participantes que tienen hijos transmiten el arte a sus hijos porque fomentan su participación en actividades y eventos culturales de la comunidad. Asimismo, les transmiten su gusto por la gastronomía okinawense por medio de recetas y festivales gastronómicos. Tal como se expuso en líneas anteriores, la cultura okinawense está presente en cada grupo etario y ha llegado a ser uno de los pilares que une a la totalidad de miembros de la comunidad.

4.3. Préstamos léxicos

En cuanto al préstamo léxico, Lewandowski (1992) lo define como el enriquecimiento del vocabulario de una lengua a base del vocabulario de otra. Partiendo de este punto, Castiello (2002) clasifica los préstamos en dos tipos: por adopción o por adaptación. En el caso de los entrevistados, los préstamos se dan por adopción, pues han penetrado de una lengua a otra sin sufrir ningún tipo de adaptación al sistema de la lengua receptora. Para García Yebra (1984), el préstamo intenta llenar un vacío en la lengua receptora que suele estar relacionado con una técnica nueva o con un concepto desconocido por los hablantes de dicha lengua. A ello, Contreras (1953) añade que tal fenómeno lingüístico se produce a raíz del contacto entre culturas, pues no hay penetración lingüística sin penetración cultural.

Con relación a los resultados, las palabras *Sanshin* y *Eisa* fueron las palabras relacionadas con el arte más utilizadas, incluso fueron mencionadas en los tres grupos etarios. Estas palabras representan un instrumento y una danza típica de Okinawa; por ende, cuando los entrevistados las utilizan, llenan un vacío léxico en el español al carecer de un equivalente directo. Del mismo modo, *Okinawa soba* y *Goya chanpuruu*, platos bandera de la gastronomía okinawense, fueron las palabras más reconocidas. En cuanto a los rituales okinawenses, la palabra *Yuta (ko)* y *Uu-tootu* fueron las únicas palabras mencionadas durante las entrevistas. *Yuta (ko)* hace referencia a una consejera espiritual okinawense y *Uu-tootu* es un rezo que se efectúa ante el *Butsudan*. Por ende, se deben usar las palabras mencionadas, puesto que al ser estrictamente uchinanchu no existen equivalentes en español. No obstante, cabe agregar que también existen palabras uchinaguchi con equivalentes en español que los entrevistados utilizan porque sienten un fuerte vínculo con la comunidad y sus miembros.

En el ámbito de la traducción, según Vlachov y Florin (1969), estos “uchinaguismos” se denominan “realia”, ya que se refieren a objetos, costumbres, hábitos y otros aspectos materiales de una cultura específica. Este término también podría llamarse “culturema” si tomamos en cuenta la definición propuesta por Luque Nadal (2009), pues lo describe como cualquier elemento simbólico específico cultural que corresponda a un objeto, idea, actividad o hecho con valor simbólico y que sea suficientemente conocido entre los miembros de una sociedad. Los participantes transmiten culturemas gracias a las palabras en uchinaguchi que las representan, ya que, según Sepora y Jafari (2012), las palabras son las herramientas más significativas para transmitir los símbolos culturales.

4.4. Difusión de palabras mediante prácticas culturales

En consideración a la difusión de palabras mediante prácticas culturales, es conveniente citar a Sagredo (2007), quien afirma que la creación popular, el arte y la acción social se transmiten junto con el lenguaje y permiten su evolución. Tomando en cuenta lo anterior, Hornillos y Villanueva (2013) reiteran que las canciones contribuyen al aprendizaje de una lengua, pues “(...) contienen lengua auténtica, proporcionan vocabulario y gramática, permiten trabajar la pro-

nunciación y favorecen el conocimiento de los aspectos culturales de la lengua de estudio”. Por su parte, Martínez (2012) señala el rol de la danza como una herramienta multicultural que permite desarrollar habilidades comunicativas, expresivas, creativas y colaborativas. En cuanto a los resultados obtenidos, los doce entrevistados confirmaron que conocen “uchinaguismos” gracias a las prácticas culturales okinawenses y a sus profesores de *Sanshin* o *Eisa*.

En síntesis, tanto la música como la danza favorecen de manera significativa el aprendizaje de palabras extranjeras al ser herramientas que permiten transmitir no solo palabras sino también cultura e historia. Esta inmersión no se podría llevar a cabo de manera óptima sin la participación de los difusores culturales que, además de enseñar distintas características culturales, explican el contexto histórico y complementan el aprendizaje que se realiza en casa.

4.5. El rol de las características culturales como vehículos de difusión

A propósito de las características culturales como vehículos de difusión, Molino (2000) constata que la música, el lenguaje, la danza, el canto y la poesía son artefactos culturales. En adición, Gonzáles-Peláez (2018) sostiene que la tradición culinaria, transmitida mediante la comunicación escrita y verbal desde tiempos inmemoriales, se mantiene como un elemento de difusión de la cultura y de la relación social. A lo último, Domínguez (2006) añade que se trata de un conjunto de conocimientos que se arraiga a tal grado en los individuos que cuando la comunidad se desintegra, por emigración de sus miembros, por dominación política extranjera u otros factores, los sabores culinarios prevalecen en ellos aún más que su lengua originaria.

Los resultados muestran que para los participantes tanto la gastronomía como las artes son elementos vitales para formar una identidad cultural individual. Es importante mencionar que, para ellos, estos elementos se vuelven vehículos de difusión que destacan en cada evento cultural de la comunidad. Según Cardero (2003), estos eventos constituyen símbolos que han ido consolidando una identidad cultural comunitaria y también sugieren maneras propias de reproducir la cultura. En los resultados, los entrevistados declaran que se organizan eventos como *Matsuris*, *festival de antojitos* e *Icharibachodes* para conservar estas características culturales. Diez de los doce participantes afirmaron que ello está favoreciendo a la difusión de la gastronomía okinawense.

Ahora bien, según Lardellier (2015), los ritos también representan un canal que permite transmitir saberes culturales, así como conectarse con generaciones pasadas y presentes en distintos lugares. En adición, Ellen Dissanayake (1999) resalta que durante las ceremonias rituales uno se encuentra inevitablemente con las artes como la música y la danza. Así como Dissanayake mencionó que puede surgir un vínculo entre los ritos y el arte, EM-12 afirmó que al practicar ritos en el *Butsudan* se incluyen prácticas gastronómicas mediante las ofrendas. Por último se puede mencionar que, según los entrevistados, los ritos están más presentes en las personas mayores de la comunidad y son ellos quienes se encargan especialmente de su difusión. Los

participantes afirman que, por un lado, el arte y la gastronomía son elementos culturales de la comunidad okinawense que tienen gran acogida por sus miembros e, incluso, personas ajenas a la comunidad llegan a apreciarlos. Por otro lado, manifiestan que los ritos son una característica cultural más propia de la comunidad okinawense y sus miembros, puesto que su práctica responde a una necesidad de protección, conexión y respeto.

5. Conclusión

El presente estudio exploró la transmisión de palabras uchinaguchi mediante las principales características culturales okinawenses y su recepción en la comunidad *nikkei* de Lima, 2018. En primer lugar, se identificó que existe una gran cantidad de “uchinaguismos” relacionados con las artes, gastronomía y ritos que se transmiten gracias a la realización de una serie de actividades culturales okinawenses. De un total de 18 “uchinaguismos”, los más recurrentes fueron *Sanshin*, *Eisa*, *Goya champuru* y *Soba*, que están relacionados con las artes y la gastronomía. El arte, la gastronomía y los ritos forman parte de la vida de todos los entrevistados, pues, además de practicarlos en el hogar, lo hacen en eventos y talleres culturales okinawenses con la intención de preservarlos y difundirlos. Cabe destacar que todos los entrevistados con hijos incentivan la participación de las nuevas generaciones en tales eventos y talleres. Asimismo, es importante señalar que, según los entrevistados, los profesores de talleres culturales también tienen un rol importante en la transmisión de “uchinaguismos”, pues al enseñar danza y música es necesario transmitir parte de la lengua y cultura de dichas prácticas.

6. Bibliografía citada

CARDERO, José Luis, 2003: “Análisis estructural del espacio en un lugar sagrado”, *Gazeta de Antropología* 19, 1-21.

CASTILLO, Natalia, 2002: “El préstamo léxico y su adaptación: Un problema lingüístico y cultural”, *Onomázein* 7, 469-496.

CONTRERAS, Lidia, 1953: *Anglicismos en el lenguaje deportivo chileno*, separata del *BFUCh* tomo VII (1952-1953), Santiago de Chile: Ed. Universitaria, 177-341.

DÍAZ, Lourdes, 2009: “Preserving Language & Culture” [<http://www.scholastic.com/browse/subarticle.jsp?id=4398>, fecha de consulta: 30 de julio de 2018].

DISSANAYAKE, Ellen, 1999: *Homo Aestheticus. Where art comes from and why*, Washington: University of Washington Press.

DOMÍNGUEZ, A., 2006: “Editorial”, *Revista Ciencia Ergo Sum* 13, 1.

GARCÍA, Miguel, 1998: *Familia y Cultura: Los mayores Transmisores de Cultura*, Salamanca: Universidad Pontificia de Salamanca.

GARCÍA YEBRA, Valentín, 1984 [1982]: *Teoría y práctica de la traducción. Tomo I*, Madrid: Gredos.

GEERTZ, Clifford, 1997 [1973]: *La interpretación de las culturas*, Barcelona: Gedisa.

GONZÁLEZ-PELÁEZ, Marta, 2018: “La gastronomía, la tradición culinaria y la cultura como elementos dinamizadores y su efecto diferencial en las ciudades” en *Actas del VI Congreso Internacional Ciudades Creativas*.

HEINRICH, Patrick, 2007: “Wanne Uchinanchu - I am Okinawan. Japan, the Us and Okinawa’s Endangered Languages”, *The Asia-Pacific Journal* 5, 1-19.

HERNÁNDEZ-SAMPIERI, Roberto, Carlos FERNÁNDEZ y Pilar BAPTISTA, 2014 [1991]: *Metodología de la investigación*, México D.F.: McGraw-Hill.

HORNILLOS, Rubén, y Juan de Dios VILLANUEVA, 2015: “La música, un instrumento en la enseñanza del español como lengua extranjera mediante la aparición de nuevas tecnologías”, *Porta Linguarum* 23, 139-151.

LARDELLIER, Pascal, 2015: “¿Ritualidad versus modernidad...? Ritos, identidad, cultura y globalización”, *Revista MAD* 33, 18-28.

LAUSENT-HERRERA, Isabelle, 1991: *Pasado y presente de la comunidad japonesa en el Perú*, Lima: IEP.

LEWANDOWSKI, Theodor, 1992: *Diccionario de Lingüística*, Madrid: Cátedra.

LUQUE NADAL, Lucía, 2009: “Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?”, *Language Design* 11, 93-120.

MARTÍNEZ, Raquel, 2012: *La danza en la escuela*, Cantabria: Universidad de Cantabria.

MINISTERIO DE SALUD (MINSa), 2016: “Perú: Porcentaje de población por etapas de Vida” [<http://www.minsa.gob.pe/estadisticas/estadisticas/indicadoresSalud/demograficos/poblaciontotal/POBVIDMacros.asp>, fecha de consulta: 13 de abril de 2018].

MOLINO, J., 2000: “Toward an Evolutionary Theory of Music and Language” en *The Origins of Music*, Massachusetts: The MIT Press, 165-176.

NIETO, Sonia, 2000: *Puerto Rican Students in U.S. Schools*, Nueva Jersey: Lawrence Erlbaum Associates.

PELLARD, Thomas, 2016: "The linguistic archeology of the Ryukyu Islands" [https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-01289257/file/Pellard_2015_The_linguistic_archeology_of_the_Ryukyu_Islands.pdf, fecha de consulta: 02 de noviembre de 2018].

ROCHA, Susana, Nora BUSSONE y Virginia FERRO, 2008: "Vínculos Adultos Mayores-Niños: Construcción de Identidades", comunicación presentada en X Congreso Nacional y II Congreso Internacional "Repensar la niñez en el siglo XXI".

SAGREDO SANTOS, Antonia, 2007: "Learning a Foreign Language through its Cultural Background", comunicación presentada en el XXV Congreso de Lingüística Aplicada de la Universidad de Murcia.

SAYURI, Liliana, 2010: "Experiencias nikkeis de frontera cultural: Inmigrantes argentinos y peruanos de ascendencia japonesa en Okinawa, Japón", *Maguaré* 24, 157-193.

SEPORÁ, Tengku, y Sepideh Moghaddas JAFARI, 2012: "Language and Culture", *International Journal of Humanities and Social Science* 17, 230-235.

VAN EIJCK, Koen, y Gerbert KRAAYKAMP, 2009: *The Intergenerational Reproduction of Cultural Capital in its Embodied, Institutionalized, and Objectified States*, Amsterdam: Mens & Maatschappij, 177-206

VLAKHOV, Sergei, y Sider FLORIN, 1969: "Neperovodimoe v perevode. Reali.", *Masterstvo perevoda* 6, 432-456.

7. Anexos

Guía de preguntas: Jóvenes

Datos personales del entrevistado

- Nombre, edad y origen

Transmisión cultural

- ¿Qué es la cultura okinawense para ti?
- ¿Te inculcaron las costumbres y prácticas okinawenses? ¿Quiénes? ¿Cuáles? ¿Cómo? ¿Cuándo?
- En la actualidad, ¿de qué manera forma parte de tu vida?
- ¿Te identificas más con la cultura peruana, japonesa u okinawense?

El arte okinawense (música, danza, artes marciales)

- ¿Forma o formó parte de tu vida? ¿Cómo llegó a ti?
- ¿Practicas algún tipo de arte okinawense?
- ¿Consideras que vale la pena preservarlo? ¿Por qué?

- En tu opinión, ¿cuál es la situación actual del arte okinawense dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Gastronomía okinawense

- ¿Forma parte de tu vida?
- ¿Sabes preparar algún platillo? ¿Cuál? ¿Dónde y cómo lo aprendiste?
- ¿Consideras que vale la pena preservarlo? ¿Por qué?
- En tu opinión, ¿cuál es la situación actual de la gastronomía okinawense dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Palabras de la lengua uchinaguchi

- ¿Conoces palabras en uchinaguchi? ¿Cuáles?
- ¿Conoces palabras relacionadas al arte, gastronomía y a los ritos? ¿Cuáles?
- ¿Quién te enseñó esas palabras? ¿Dónde las aprendiste?
- ¿Usas palabras uchinaguchi en tu vida diaria? ¿Cuáles?
- En tu opinión, ¿cuál es la situación actual del uchinaguchi dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Guía de preguntas: Adultos

Datos personales del entrevistado

- Nombre, edad y origen

Transmisión cultural

- ¿Qué es la cultura okinawense para usted?
- ¿Le inculcaron las costumbres y prácticas okinawenses? ¿Quiénes? ¿Cuáles? ¿Cómo? ¿Cuándo?
Si tiene hijos, ¿trasmite estas costumbres y prácticas?
- En la actualidad, ¿de qué manera forma parte de su vida?
- ¿Se identifica más con la cultura peruana, japonesa u okinawense?

El arte okinawense (música, danza, artes marciales)

- ¿Forma o formó parte de su vida? ¿Cómo llegó a usted? Si tiene hijos, ¿les trasmite el arte okinawense?
- ¿Practica algún tipo de arte okinawense?
- ¿Considera que vale la pena preservarlo? ¿Por qué?
- En su opinión, ¿cuál es la situación actual del arte okinawense dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Gastronomía okinawense

- ¿Forma parte de su vida? Si tiene hijos, ¿la gastronomía forma parte de sus vidas?
- ¿Sabe preparar algún platillo? ¿Cuál? ¿Dónde y cómo lo aprendió?
- ¿Considera que vale la pena preservarlo? ¿Por qué?

- En su opinión, ¿cuál es la situación actual de la gastronomía okinawense dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Palabras de la lengua uchinaguchi

- ¿Conoce palabras en uchinaguchi? ¿Cuáles? Si tiene hijos, ¿les ha enseñado esas palabras?
- ¿Conoce palabras relacionadas al arte, gastronomía y a los ritos? ¿Cuáles?
- ¿Quién le enseñó esas palabras? ¿Dónde las aprendió?
- ¿Usa palabras uchinaguchi en su vida diaria? ¿Cuáles?
- En su opinión, ¿cuál es la situación actual del uchinaguchi dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Guía de preguntas: Adultos mayores

Datos personales del entrevistado

- Nombre, edad y origen

Transmisión cultural

- ¿Qué es la cultura okinawense para usted?
- ¿Le inculcaron las costumbres y prácticas okinawenses? ¿Quiénes? ¿Cuáles? ¿Cómo? ¿Cuándo? Si tiene hijos o nietos, ¿transmite estas costumbres y prácticas?
- En la actualidad, ¿de qué manera forma parte de su vida?
- ¿Se identifica más con la cultura peruana, japonesa u okinawense?

El arte okinawense (música, danza, artes marciales)

- ¿Forma o formó parte de su vida? ¿Cómo llegó a usted? Si tiene hijos o nietos, ¿les transmite el arte okinawense?
- ¿Practica algún tipo de arte okinawense?
- ¿Considera que vale la pena preservarlo? ¿Por qué?
- En su opinión, ¿cuál es la situación actual del arte okinawense dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Gastronomía okinawense

- ¿Forma parte de su vida? Si tiene hijos o nietos, ¿la gastronomía forma parte de sus vidas?
- ¿Sabe preparar algún platillo? ¿Cuál? ¿Dónde y cómo lo aprendió?
- ¿Considera que vale la pena preservarlo? ¿Por qué?
- En su opinión, ¿cuál es la situación actual de la gastronomía okinawense dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

Palabras de origen uchinaguchi

- ¿Conoce palabras en uchinaguchi? ¿Cuáles? Si tiene hijos o nietos, ¿les ha enseñado estas palabras?

- ¿Conoce palabras relacionados al arte, gastronomía y a los ritos? ¿Cuáles?
- ¿Quién le enseñó estas palabras? ¿Dónde las aprendió?
- ¿Usa palabras uchinaguchi en su vida diaria? ¿Cuáles?
- En su opinión, ¿cuál es la situación actual del uchinaguchi dentro de la comunidad nikkei del Perú? (¿Está presente, ha cambiado o está cambiando?)

PALABRAS EN UCHINAGUCHI	ENTREVISTADO	MÚSICA	DANZA	GASTRONOMÍA	RITOS	SERES VIVOS	FRASES/ EXPRESIONES	DEFINICIÓN
<i>Asadoya yunta</i>	EJ-1	X						Canción okinawense
<i>Ashitibitchi</i>	EA-4, EA-8, EM-12			X				Sopa de pata de cerdo
<i>Eisa</i>	EJ-1, EA-4, EA-6, EA-8, EM-12		X					Danza tradicional okinawense
<i>Fu</i>	EA-6			X				Espiga/gluten
<i>(Goya) chanpuruu</i>	EJ-2, EA-4, EA-6, EA-7, EA-9, EM-10, EM-11			X				Plato frito de Okinawa
<i>Ichariba choode</i>	EA-7, EA-8	X					X	“Tras conocernos ya somos como familia”
<i>Iricha</i>	EA-8, EM-12			X				Saltado de fideos con arroz
<i>Kagiyadefu (bushi)</i>	EM-10, EM-12		X					Danza tradicional
<i>Kanasando</i>	EA-5	X						Canción okinawense
<i>(kutu) Koto</i>	EA-4, EA-6, EM-10	X						Instrumento de cuerdas
<i>Mensore</i>	EA-4, EA-7	X					X	Bienvenido
<i>Naabeeraa</i>	EA-6			X				Vegetal: balsamina
<i>(Okinawa) soba</i>	EJ-1, EJ-3, EA-5, EA-6, EA-8, EA-9			X				Sopa de fideos muy popular en Okinawa
<i>Sanshin</i>	EJ-1, EJ-2, EA-4, EA-5, EA-6, EA-7, EA-8, EA-9, EM-10, EM-11	X						Instrumento musical de 3 cuerdas okinawense

<i>(Saataa) andaagii</i>	EA-8, EM-11			X				Bollos de masa dulces y fritos
<i>Tinsagu no hana</i>	EJ-1	X						Canción tradicional de Okinawa
<i>Uu-tootu</i>	EA-7, EM-10				X			Palabras recitadas por las mujeres al momento de orar
<i>Yuta-ko</i>	EA-7				X	X		Consejero espiritual